Porównanie tłumaczeń Jana 6:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Ojcowie nasi ― mannę zjedli na ― pustkowiu, zgodnie z tym jak jest napisane: Chleb z ― nieba dał im zjeść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ojcowie nasi mannę zjedli na pustkowiu jak jest które jest napisane chleb z nieba dał im zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasi ojcowie jedli mannę na pustyni,\* jak jest napisane: Dał im jeść chleb z nieba .\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ojcowie nasi mannę zjedli na pustkowiu, jako jest napisane: Chleb z nieba dał im zjeść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ojcowie nasi mannę zjedli na pustkowiu jak jest które jest napisane chleb z nieba dał im zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasi ojcowie jedli mannę na pustyni, bo czytamy: Dał im do jedzenia chleb z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasi ojcowie jedli mannę na pustyni, jak jest napisane: Chleb z nieba dał im do jedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojcowie nasi jedli mannę na puszczy, jako jest napisano: Chleb z nieba dał im ku jedzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojcowie naszy jedli mannę na puszczy, jako jest napisano: Chleb z nieba dał im jeść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojcowie nasi jedli mannę na pustyni, jak napisano: Dał im do jedzenia chleb z nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcowie nasi jedli mannę na pustyni, jak napisano: Chleb z nieba dał im, aby jedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasi ojcowie zjedli mannę na pustyni, jak jest napisane: Dał im do zjedzenia chleb z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasi przodkowie karmili się na pustyni manną, jak napisano: Dał im do spożycia chleb z nieba”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nasi ojcowie jedli mannę na pustyni, jak jest napisane: Chleb z nieba im dałeś, aby się najedli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasi praojcowie jedli mannę na pustyni, o czym napisano: I dał im do jedzenia chleb z nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im Jezus: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: To nie Mojżesz dał wam chleb z nieba; to mój Ojciec daje wam prawdziwy chleb z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наші батьки їли манну в пустині, згідно з написаним: хліб з неба дав їм їсти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ojcowie nasi mannę zjedli w tej spustoszonej opuszczonej krainie z góry tak jak jest trwale pismem odwzorowane: Niewiadomy chleb z wiadomego nieba dał im zjeść. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasi przodkowie zjedli mannę na pustkowiu, jak jest napisane: Chleb z niebios dał im zjeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nasi ojcowie jedli mannę na pustyni, jak napisano w Tanach: "Dał im do jedzenia chleb z nieba"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nasi praojcowie jedli mannę na pustkowiu, jak jest napisane: ʼDał im do jedzenia chleb z niebaʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nasi przodkowie codziennie jedli mannę na pustyni. Pismo mówi: „Dał im do jedzenia chleb z nieba”. |

1. 1) <x>20 16:151</x>; <x>40 11:7-9</x>; <x>500 6:49</x>; <x>530 10:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sparafrazowany cytat za G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 16:4</x>; <x>160 9:15</x>; <x>230 78:24</x>; <x>230 105:40</x> [↑](#footnote-ref-4)